



Utorak, 25. oktobar 1960.

Strana 23

Fait à Paris, en deux exemplaires, le 19 octobre 1959.

Rađeno u Parizu, u dva primerka, 19 oktobra 1959 godine.

Le Président de la  
Délégation yougoslave,  
Todor Vujanović, m. p.

Le Président de la  
Délégation française,  
Henri Dorey, m. p.

Pretsednik Jugoslovenske  
delegacije,  
Todor Vujanović, s. r.

Pretsednik Francuske  
delegacije,  
Henri Dorey, s. r.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.  
Savezno izvršno veće

R.s. br. 167  
14 decembra 1959 godine  
Beograd

Pretsednik Republike,  
Josip Broz-Tito, s. r.

131.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

**U R E D B U**  
**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O OSNIVANJU MEĐUVLADINE POMORSKE SAVETODAVNE ORGANIZACIJE**

Član 1

Ratifikuje se Konvencija o osnivanju Međuvladine pomorske savetodavne organizacije, s priložima, doneta 6 marta 1948 godine u Ženevi, koja u originalu na engleskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

**CONVENTION**  
**OF THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME**  
**CONSULTATIVE ORGANIZATION**

The States parties to the present Convention hereby establish the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as »the Organization«).

Part I

Purposes of the Organization

Article 1

The purposes of the Organization are:

(a) to provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulations and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, and to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation;

(b) to encourage the removal of discriminatory actions and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination; assistance and encouragement given by a Government for the development of its national shipping and for purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based in measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade;

(c) to provide for the consideration by the Organization of matters concerning unfair restrictive practices by shipping concerns in accordance with Part II;

**KONVENCIJA**  
**O OSNIVANJU MEĐUVLADINE POMORSKE SAVETODAVNE ORGANIZACIJE**

Države ugovornice ove konvencije ovim osnivaju Međuvladinu pomorsku savetodavnu organizaciju (u daljem tekstu Organizacija).

Deo I

Ciljevi Organizacije

Član 1

Ciljevi Organizacije su:

(a) da obezbedi organ za saradnju vlada na polju vladinih propisa i postupaka u tehničkim pitanjima svih vrsta koja se odnose na brodove u međunarodnoj trgovini, i da potstiče opšte prihvatanje najviših primenjivih normi u pitanjima iz pomorske bezbednosti i efikasnosti plovidbe;

(b) da potstiče ukidanje diskriminatorskih postupaka i nepotrebnih ograničenja vlade u odnosu na brodove u međunarodnoj trgovini u smislu unapređivanja korisnosti brodskih usluga u svetskoj trgovini bez diskriminacije; pomoć i potstrek koje pruža neka vlada za razvoj svog nacionalnog brodarstva i u svrhu bezbednosti samo po sebi ne predstavljaju diskriminaciju ako ta pomoć i potsticanje nisu osnovana na merama usmerenim na ograničenje slobode brodova svih zastava da učestvuju u međunarodnoj trgovini;

(c) da se stara o tome da Organizacija razmatra pitanja u vezi s neobjektivnom praksom ograničavanja od strane brodarstva shodno Delu II;

(d) to provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping that may be referred to it by any organ or Specialized Agency of the United Nations;

(e) to provide for the exchange of informations among Governments on matters under consideration by the Organization.

**Part II  
Functions**

**Article 2**

The functions of the Organization shall be consultative and advisory.

**Article 3**

In order to achieve the purposes set out in Part I, the functions of the Organization shall be:

(a) subject to the provisions of Article 4, to consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or Specialized Agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);

(b) to provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and to recommend these to Governments and to intergovernmental organizations, and to convene such conferences as may be necessary;

(c) to provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments.

**Article 4**

In those matters which appear to the Organization capable of settlement through the normal processes of international shipping business the Organization shall so recommend. When, in the opinion of the Organization, any matter concerning unfair restrictive practices by shipping concerns is incapable of settlement through the normal processes of international shipping business, or has in fact so proved, and provided it shall first have been the subject of direct negotiations between the Members concerned, the Organization shall, at the request of one of those Members, consider the matter.

**Part III  
Membership**

**Article 5**

Membership in the Organization shall be open to all States, subject to the provisions of Part III.

**Article 6**

Members of the United Nations may become Members of the Organization by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 57.

**Article 7**

States not Members of the United Nations which have been invited to send representatives to the United Nations Maritime Conference convened in Geneva on the 19th February, 1948, may become Members by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 57.

**Article 8**

Any State not entitled to become a Member under Article 6 or 7 may apply through the Secretary-General of the Organization to become a Member and shall be admitted as a Member upon its becoming a party

**Deo II  
Funkcije**

**Član 2**

Funkcije Organizacije će biti savetodavne i imaće karakter preporuka.

**Član 3**

Da bi postigla ciljeve postavljene u Delu I, funkcije Organizacije će biti:

(a) ukoliko se odnose na odredbe člana 4, da razmatra i daje preporuke o pitanjima iz člana 1 (a), (b) i (c) koje bi joj mogle uputiti članice, bilo koji organ ili specijalizovana ustanova Ujedinjenih nacija ili neka druga međuvladina organizacija kao i po pitanjima o kojima je reč u članu 1 (d);

(b) da se stara o sastavljanju nacrtu konvencija, sporazuma ili drugih odgovarajućih instrumenata i da ih preporučuje vladama i međuvladinim organizacijama i da saziva konferencije kada se ukaže potreba;

(c) da obezbodi organ za savetovanje između članica i razmenu informacija između vlada.

**Član 4**

Organizacija će davati preporuke u pitanjima za koje smatra da se mogu urediti uobičajenim postupkom međunarodnog broderskog poslovanja. Ako se, po mišljenju organizacije, neko pitanje u vezi s neljalnom praksom ograničavanja od strane broderskih preduzeća ne može rešiti uobičajenim postupkom međunarodnog broderskog poslovanja, ili se pokaže kao takvo, pod uslovom da je prethodno bilo predmet neposrednih pregovora između zainteresovanih članica, Organizacija će, na zahtev jedne od tih članica, razmotriti takva pitanja.

**Deo III  
Članstvo**

**Član 5**

Članstvo u Organizaciji će biti otvoreno za sve države, pod rezervom odredaba Dela III.

**Član 6**

Članice Ujedinjenih nacija mogu postati članice Organizacije pristupanjem konvenciji, shodno odredbama člana 57.

**Član 7**

Države nečlanice Ujedinjenih nacija koje su bile pozvane da pošalju svoje predstavnike na Pomorsku konferenciju Ujedinjenih nacija, koja je održana u Zenevi 19 februara 1948 godine, mogu postati članice pristupanjem konvenciji, shodno odredbama člana 57.

**Član 8**

Svaka država koja nije ovlašćena da postane članica na osnovu člana 6 ili 7, može preko Generalnog sekretara Organizacije zatražiti da bude primljena u članstvo i biće primljena za članicu kada pristupi kon-

Utorak, 25. oktobar 1960.

Strana 25

to the Convention in accordance with the provisions of Article 57 provided that, upon the recommendation of the Council, its application has been approved by two-thirds of the Members other than Associate Members.

Article 9

Any territory or group of territories to which the Convention has been made applicable under Article 58, by the Member having responsibility for its international relations or by the United Nations, may become an Associate Member of the Organization by notification in writing given by such Member or by the United Nations, as the case may be, to the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote in the Assembly or be eligible for membership on the Council or on the Maritime Safety Committee and subject to this the word »Member« in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 11

No State or territory may become or remain a Member of the Organization contrary to a resolution of the General Assembly of the United Nations.

Part IV  
Organs

Article 12

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary, and a Secretariat.

Part V  
The Assembly

Article 13

The Assembly shall consist of all the Members.

Article 14

Regular sessions of the Assembly shall take place once every two years. Extraordinary sessions shall be convened after a notice of sixty days whenever one-third of the Members give notice to the Secretary-General that they desire a session to be arranged, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of sixty days.

Article 15

A majority of the Members other than Associate Members shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

Article 16

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) to determine its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) to establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- (d) to elect the Members to be represented on the Council, as provided in Article 17, and on the Maritime Safety Committee as provided in Article 28;

4 Med. ugovori br. 11

venciji, shodno odredbama člana 57, pod uslovom da, na preporuku Saveta njenu predstavku prihvate dve trećine članica koje nisu pridružene članice.

Član 9

Svaka teritorija ili grupa teritorija, na koju je članica koja je odgovorna za njihove međunarodne odnose ili Ujedinjene nacije učinila primjenjivom ovu konvenciju na osnovu člana 58, može postati pridružena članica Organizacije pismenom notifikacijom koju, prema slučaju upućuje ta članica ili Ujedinjene nacije Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija.

Član 10

Pridružena članica će imati prava i obaveze članice na osnovu ove konvencije, izuzev prava glasa u Skupštini i neće moći da bude birana za članicu Saveta ili Komiteta za pomorsku bezbednost i, ukoliko se odnosi na to, smatraće se da reč »članica« u konvenciji označava pridruženu članicu, ukoliko u kontekstu nije drukčije određeno.

Član 11

Nijedna država niti teritorija ne mogu da postanu niti ostanu članice Organizacije suprotno odluci Generalne skupštine Ujedinjenih nacija.

Deo IV  
Organi

Član 12

Organizacija će se sastojati od Skupštine, Saveta, Komiteta za pomorsku bezbednost i pomoćnih organa za koje Organizacija bude smatrala potrebnim u bilo koje vreme, i od Sekretarijata.

Deo V  
Skupština

Član 13

Skupština će se sastojati od svih članica.

Član 14

Redovna zasedanja Skupštine će se održavati jednom u dve godine. Vanredna zasedanja će se sazivati po prethodnom obaveštenju od šezdeset dana kadgod trećina članica obavesti Generalnog sekretara da želi da se sazove zasedanje ili u bilo koje vreme kada Savet bude smatrao za potrebno, po prethodnom obaveštenju od šezdeset dana.

Član 15

Većina članica koje nisu pridružene članice sačinjavaće kvorum za sastanak Skupštine.

Član 16

Funkcije Skupštine će biti:

- (a) da bira na svakom redovnom zasedanju od svojih članica, koje nisu pridružene članice, svog predsednika i dva potpredsednika koji će voditi poslove do sledećeg redovnog zasedanja;
- (b) da donose svoj unutrašnji pravilnik osim ako nije drukčije predviđeno u konvenciji;
- (c) da osniva privremena ili, na preporuku Saveta, stalna pomoćna tela koje bude smatrala potrebnim;
- (d) da bira članice koje će biti predstavljene u Savetu, kako je predviđeno u članu 17, i u Komitetu za pomorsku bezbednost, kako je predviđeno u članu 28;

(e) to receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;

(f) to vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part IX;

(g) to review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

(h) to perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

(i) to recommend to Members for adoption regulations concerning maritime safety, or amendments to such regulations, which have been referred to it by the Maritime Safety Committee through the Council;

(j) to refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (i) of this Article shall not be delegated.

**Part VI  
The Council**

**Article 17**

The Council shall consist of sixteen Members and shall be composed as follows:

(a) six shall be governments of the nations with the largest interest in providing international shipping services;

(b) six shall be governments of other nations with the largest interest in international seaborne trade;

(c) two shall be elected by the Assembly from among the governments of nations having a substantial interest in providing international shipping services, and

(d) two shall be elected by the Assembly from among the governments of nations having a substantial interest in international seaborne trade.

In accordance with the principles set forth in this Article the first Council shall be constituted as provided in Appendix I to the present Convention.

**Article 18**

Except as provided in Appendix I to the present Convention, the Council shall determine for the purpose of Article 17 (a), the Members, governments of nations with the largest interest in providing international shipping services, and shall also determine, for the purpose of Article 17 (c), the Members, governments of nations having a substantial interest in providing such services. Such determinations shall be made by a majority vote of the Council including the concurring votes of a majority of the Members represented on the Council under Article 17 (a) and (c). The Council shall further determine for the purpose of Article 17 (b), the Members, governments of nations with the largest interest in international seaborne trade. Each Council shall make these determinations at a reasonable time before each regular session of the Assembly.

**Article 19**

Members represented on the Council in accordance with Article 17 shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly. Members shall be eligible for re-election.

(e) da prima i razmatra izveštaje Šaveta i odlučuje o svakom pitanju o kome joj referiše Savet;

(f) da izglasava budžet i određuje finansijsko poslovanje Organizacije u skladu s Delom IX;

(g) da pregleda rashode i odobrava račune Organizacije;

(h) da obavlja funkcije Organizacije, s tim da pitanja koja se odnose na član 3 (a) i (b) Skupština upućuje Savetu na formulaciju, uz potrebne preporuke i instrumente; kao i s tim da se sve preporuke ili instrumenti koje Savet podnese Skupštini, a Skupština ne prihvati, vrate Savetu na dalje razmatranje uz primedbe koje Skupština bude stavila;

(i) da članicama preporučuje za prihvatanje pravilnike o pomorskoj bezbednosti ili izmene takvih pravilnika koje joj podnese Komitet za pomorsku bezbednost preko Šaveta;

(j) da Savetu podnosi na razmatranje ili odluku sva pitanja iz domena Organizacije, izuzev davanja preporuka na osnovu paragrafa (i) ovog člana koja se funkcija meće prenositi.

**Deo VI  
Savet**

**Član 17**

Savet će se sastojati od šesnaest članova i imaće sledeći sastav:

(a) šest članova će biti vlade nacija koje su najzainteresovanije za obezbeđenje međunarodnih brodarskih usluga;

(b) šest članova će biti vlade drugih nacija koje su najzainteresovanije za međunarodnu pomorsku trgovinu;

(c) dva člana će Skupština birati od vlada nacija koje su bitno zainteresovane za obezbeđenje međunarodnih brodarskih usluga; i

(d) dva člana će Skupština birati od vlada nacija koje su bitno zainteresovane za međunarodnu pomorsku trgovinu.

U skladu sa načelima izraženim u ovom člamu, prvi Savet će imati sastav predviđen u Dodatku I uz ovu konvenciju.

**Član 18**

Izuzev onoga što je predviđeno u Dodatku I uz ovu konvenciju, Savet će određivati za članice, u smislu člana 17 (a), vlade onih zemalja koje su najzainteresovanije za obezbeđenje međunarodnih brodarskih usluga, a određivaće za članice, u smislu člana 17 (c) vlade države koje su bitno zainteresovane za obezbeđenje takvih usluga. Te odluke će se donositi većinom glasova Šaveta, uključujući odgovarajuće glasove većine članica koje su predstavljene u Savetu na osnovu člana 17 (a) i (c). Savet će dalje određivati za članice, u smislu člana 17 (b), vlade država koje su najzainteresovanije za međunarodnu pomorsku trgovinu. Svaki savet će vršiti ta određivanja u pogodno vreme pre svakog redovnog zasedanja Skupštine.

**Član 19**

Članice zastupljene u Savetu u skladu s članom 17 obavljaju funkcije do kraja narednog redovnog zasedanja Skupštine. Članice mogu biti ponovo birane.

Utorak, 25. oktobar 1960.

Strana 27

Article 20

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Twelve members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 21

The Council shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

Article 22

(a) The Council shall receive the recommendations and reports of the Maritime Safety Committee and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(b) Matters within the scope of Article 29 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee thereon.

Article 23

The Council, with the approval of the Assembly, shall appoint the Secretary-General. The Council shall also make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the terms and conditions of service of the Secretary-General and other personnel, which terms and conditions shall conform as far as possible with those of the United Nations and its Specialized Agencies.

Article 24

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work of the Organization since the previous regular session of the Assembly.

Article 25

The Council shall submit to the Assembly the budget estimates and the financial statements of the Organization, together with its comments and recommendations.

Article 26

The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XII. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

Article 27

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 16 (i).

Part VII

Maritime Safety Committee

Article 28

(a) The Maritime Safety Committee shall consist of fourteen Members elected by the Assembly from the Members, governments of those nations having an important interest in maritime safety, of which not less than eight shall be the largest ship-owning nations, and the remainder shall be elected so as to

Član 20

(a) Savet će izabrati svog predsjednika i doneće svoja pravila procedure ukoliko to nije drukčije predviđeno u konvenciji.

(b) Dvanaest članica Saveta će sačinjavati kvorum.

(c) Savet će se sastajati po prethodnom obaveštenju od mesec dana kad god je to potrebno za uspešno obavljanje njegovih funkcija na poziv svog predsednika ili na zahtev najmanje četiri članice. Sastajće se tamo gde to bude podesno.

Član 21

Savet će pozivati svaku članicu da bez prava glasa učestvuje na njegovim većanjima po svim pitanjima koja se posebno tiču te članice.

Član 22

(a) Savet će primati preporuke i izveštaje od Komiteta za pomorsku bezbednost i dostavljaće ih Skupštini, a kad Skupština ne zasedava, članicama radi obaveštenja zajedno s komentarima i preporukama Saveta.

(b) Pitanja o kojima je reč u članu 29 Savet će razmatrati tek pošto o tome dobije mišljenje Komiteta za pomorsku bezbednost.

Član 23

Savet će, uz odobrenje Skupštine, imenovati Generalnog sekretara. Savet će se takođe starati o naimenovanju ostalog potrebnog osoblja i određivanju uslova službe Generalnog sekretara i ostalog osoblja, koji uslovi treba da što je moguće više odgovaraju odredbama Ujedinjenih nacija i specijalizovanih ustanova.

Član 24

Savet će podnositi Skupštini na svakom redovnom zasedanju izveštaj o radu Organizacije od prethodnog redovnog zasedanja Skupštine.

Član 25

Savet će podnositi Skupštini budžetske predloge i finansijsko stanje Organizacije, zajedno s komentarima i preporukama u vezi s njima.

Član 26

Savet može zaključivati sporazume ili aranžmane u vezi sa odnosima Organizacije s drugim organizacijama kako je predviđeno u Delu XII. Ti sporazumi ili aranžmani podležu odobrenju Skupštine.

Član 27

Između zasedanja Skupštine, Savet će obavljati sve funkcije Organizacije, izuzev davanja preporuka na osnovu člana 16 (i).

Deo VII

Komitet za pomorsku bezbednost

Član 28

(a) Komitet za pomorsku bezbednost će se sastojati od četrnaest članica koje bira Skupština od svojih članica, vlada onih zemalja koje imaju znatnog interesa za pomorsku bezbednost, od kojih najmanje osam treba da budu najveće brodogradilničke zemlje; izbor ostalih treba da osigura, s jedne strane, članicama

ensure adequate representation of Members, governments of other nations with an important interest in maritime safety, such as nations interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed and unberthed passengers, and of major geographical areas.

(b) Members shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

Article 29

(a) The Maritime Safety Committee shall have the duty of considering any matter within the scope of the Organization and concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by the Convention, or by the Assembly, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by any other intergovernmental instrument.

(c) Having regard to the provisions of Part XII, the Maritime Safety Committee shall have the duty of maintaining such close relationship with other intergovernmental bodies concerned with transport and communications as may further the object of the Organization in promoting maritime safety and facilitate the co-ordination of activities in the fields of shipping, aviation, telecommunications and meteorology with respect to safety and rescue.

Article 30

The Maritime Safety Committee, through the Council, shall:

(a) submit to the Assembly at its regular sessions proposals made by Members for safety regulations or for amendments to existing safety regulations, together with its comments or recommendations thereon;

(b) report to the Assembly on the work of the Maritime Safety Committee since the previous regular session of the Assembly.

Article 31

The Maritime Safety Committee shall meet once a year and at other times upon request of any five of its members. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure. A majority of its members shall constitute a quorum.

Article 32

The Maritime Safety Committee shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

Part VIII

The Secretariat

Article 33

The Secretariat shall comprise the Secretary-General, a Secretary of the Maritime Safety Committee and such staff as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

Article 34

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the

vladama drugih zemalja sa znatnim interesom za pomorsku bezbednost da budu adekvatno zastupljene — kao što su zemlje čiji državljani u velikom broju ulaze u sastav posada ili zemlje koje su zainteresovane za prevoz velikog broja putnika sa smeštajem ili bez — a, s druge strane, da budu zastupljene glavne geografske oblasti.

(b) Članice će biti izabrane za period od 4 godine i moći će da budu ponovo birane.

Član 29

(a) Komitet za pomorsku bezbednost će imati za dužnost da razmatra sva pitanja iz domena Organizacije, kao što su pitanja plovidbe, izgradnje i opreme brodova, snabdevanje brodova ljudstvom ukoliko se tiče bezbednosti, pravila za sprečavanje sudara, rukovanja opasnim tovarom, postupka i zanteva u pogledu pomorske bezbednosti, hidrografskih obaveštenja, brodskih dnevnika i plovidbenih dokumenata, istrage o pomorskim nesrećama, spasavanja imovine i lica i svih drugih pitanja koja neposredno utiču na pomorsku bezbednost.

(b) Komitet za pomorsku bezbednost će obrazovati organ za obavljanje svih dužnosti koje mu odredi konvencija ili Skupština ili svake dužnosti u okviru ovog člana koja mu bude određena bilo kojim drugim međuvladinim instrumentima.

(c) Imajući u vidu odredbe Dela XII, Komitet za pomorsku bezbednost će imati zadatak da održava uske odnose s drugim međuvladinim telima u vezi s prevozom i komunikacijama koji doznaje mogu pomoći Organizaciji da postigne svoj cilj unapređenjem pomorske bezbednosti i olakšanjem usklađivanja delatnosti na polju brodarstva, vazduhoplovstva, telekomunikacija i meteorologije u pogledu bezbednosti i spasavanja.

Član 30

Komitet za pomorsku bezbednost će preko Saveta:

(a) podnositi Skupštini na njenim redovnim zasedanjima predloge članica pravilnika o bezbednosti ili izmena postojećih pravilnika o bezbednosti uz svoje komentare i preporuke po tim predlozima;

(b) podnositi Skupštini izveštaj o radu Komiteta za pomorsku bezbednost u periodu od prethodnog zasedanja Skupštine.

Član 31

Komitet za pomorsku bezbednost će se sastajati jednom godišnje, a i češće na zahtev pet svojih članica. Biraće svoje funkcionere jednom godišnje i donosiće svoj unutrašnji pravilnik. Kvorum će sačinjavati većina njegovih članica.

Član 32

Komitet za pomorsku bezbednost će pozivati svaku članicu da, bez prava glasa, učestvuje u njegovim većanjima o svakom pitanju koje se posebno tiče te članice.

Deo VIII

Sekretarijat

Član 33

Sekretarijat će se sastojati od Generalnog sekretara, sekretara Komiteta za pomorsku bezbednost i osoblja koje bude potrebno Organizaciji. Generalni sekretar će biti glavni administrativni funkcioner Organizacije, i, shodno odredbama člana 23, imenovaće gorepomenuto osoblje.

Član 34

Sekretarijat će voditi svu arhivu potrebnu za uspešno obavljanje funkcija Organizacije i pripremati,

Utorak, 25. oktobar 1960.

functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may establish.

Article 35

The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the financial statements for each year and the budget estimates on a biennial basis, with the estimates for each year shown separately.

Article 36

The Secretary-General shall keep Members informed with respect to the activities of the Organization. Each Member may appoint one or more representatives for the purpose of communication with the Secretary-General.

Article 37

In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Member on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 38

The Secretary-General shall perform such other tasks as may be assigned to him by the Convention, the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee.

Part IX

Finances

Article 39

Each Member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on the Council, the Maritime Safety Committee, other committees and subsidiary bodies.

Article 40

The Council shall consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them to the Assembly with its comments and recommendations.

Article 41

(a) Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Assembly shall review and approve the budget estimates.

(b) The Assembly shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by it after consideration of the proposals of the Council thereon.

Article 42

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

prikupljati i slati sve spise, dokumente, dnevne redove, zapisnike i obaveštenja potrebna za rad Skupštine. Saveta, Komiteta za pomorsku bezbednost i pomoćnih organa koje ustanovi Organizacija.

Član 35

Generalni sekretar će pripremati i podnositi Savetu finansijske predračune za svaku godinu u budžetske predloge na dvogodišnjoj osnovi, pri čemu se predviđanja pokazuju odvojeno za svaku godinu.

Član 36

Generalni sekretar će obavještavati članice o delatnostima Organizacije. Svaka članica može odrediti jednog ili više predstavnika za održavanje veze s Generalnim sekretarom.

Član 37

U obavljanju svojih dužnosti, Generalni sekretar i osoblje neće tražiti niti primati instrukcije ni od koje vlade niti vlasti izvan Organizacije. Oni će se uzdržavati od svake radnje koja može nepovoljno uticati na njihov položaj međunarodnih službenika. Svaka članica se sa svoje strane obavezuje da poštuje izključivi međunarodni karakter odgovornosti Generalnog sekretara i osoblja i neće pokušavati da utiče na njih u obavljanju njihovih dužnosti.

Član 38

Generalni sekretar će obavljati i druge zadatke koje mu odrede konvencija, Skupština, Savet i Komitet za pomorsku bezbednost.

Deo IX

Finansije

Član 39

Svaka članica će snositi izdatke za plate, putovanja i druge troškove svoje delegacije na Skupštini i svojih predstavnika u Savetu, Komitetu za pomorsku bezbednost, drugim komitetima i pomoćnim telima.

Član 40

Savet će razmatrati finansijske izveštaje i budžetske predloge koje pripremi Generalni sekretar i podnosiće ih Skupštini sa svojim komentarima i preporukama.

Član 41

(a) Skupština će pregledati i odobravati budžetske predloge, pod rezervom bilo kog sporazuma između Organizacije i Ujedinjenih nacija.

(b) Skupština će raspodeljivati iznos troškova na članice prema skali koju bude odredila vodeći računa o predlogu Saveta o tome.

Član 42

Svaka članica koja ne odgovara svojoj finansijskoj obavezi u Organizaciji u roku od godinu dana od kad je imala da je podmiri neće imati pravo glasa u Skupštini, Savetu ili Komitetu za pomorsku bezbednost, ukoliko Skupština, po svom diskrecionom pravu, ne odstupa od ove odredbe.



**Part X  
Voting**

**Article 43**

The following provisions shall apply to voting in the Assembly, the Council and the Maritime Safety Committee:

(a) Each Member shall have one vote.  
(b) Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, or the Maritime Safety Committee, decisions of these organs shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase »Members present and voting« means »Members present and casting an affirmative or negative vote.« Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

**Part XI  
Headquarters of the Organization**

**Article 44**

(a) The headquarters of the Organization shall be established in London.

(b) The Assembly may by a two-thirds majority vote change the site of the headquarters if necessary.

(c) The Assembly may hold session in any place other than the headquarters if the Council deems it necessary.

**Part XII  
Relationship with the United Nations and other Organizations**

**Article 45**

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the Specialized Agency in the field of shipping. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 26.

**Article 46**

The Organization shall co-operate with any Specialized Agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organization and of such Specialized Agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such Specialized Agency.

**Article 47**

The Organization may, on matters within its scope, co-operate with other inter-governmental organizations which are not Specialized Agencies of the United Nations but whose interests and activities are related to the purposes of the Organization.

**Article 48**

The Organization may, on matters within its scope, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations.

**Article 49**

Subject to approval by a two-thirds majority vote of the Assembly, the Organization may take over from any other international organizations, governmental

**Deo X  
Glasanje**

**Član 43**

Sledeće odredbe će se primenjivati na glasanje u Skupštini, Savetu i Komitetu za pomorsku bezbednost:

(a) Svaka članica će imati jedan glas.

(b) Osim ako je drukčije predviđeno u konvenciji ili nekom međunarodnom sporazumu koji dodeljuje funkcije Skupštini, Savetu ili Komitetu za pomorsku bezbednost, odluke ovih organa će se donositi većinom glasova prisutnih članica koje glasaju, a za odluke gde je potrebna dvotrećinska većina glasova, dotrećinskom većinom glasova prisutnih.

(c) Ukoliko se odnosi na ovu konvenciju, rečenica »prisutnih članica koje glasaju« znači »prisutnih članica koje glasaju za ili protiv«. Članice koje se uzdrže od glasanja smatraće se da nisu glasale.

**Deo XI  
Sedište Organizacije**

**Član 44**

(a) Sedište Organizacije će biti u Londonu.

(b) Skupština može dvotrećinskom većinom glasova da promeni mesto sedišta ako je to potrebno.

(c) Skupština može održavati svoja zasjedanja u kom bilo mestu van sedišta, ako to Savet nađe za potrebno.

**Deo XII  
Veza sa Ujedinjenim nacijama i drugim organizacijama**

**Član 45**

Organizacija će biti u vezi sa Ujedinjenim nacijama, shodno članu 57 Povelje Ujedinjenih nacija, kao specijalizovana ustanova na polju brodarstva. Odnos će se uspostaviti putem sporazuma sa Ujedinjenim nacijama na osnovu člana 63 Povelje Ujedinjenih nacija, koji će se sporazum zaključiti kako je predviđeno u članu 26.

**Član 46**

Organizacija će saradivati sa svakom specijalizovanom ustanovom Ujedinjenih nacija u pitanjima koja se mogu ticati podjednako i Organizacije i te specijalizovane ustanove i razmatraće ta pitanja i delati po njima u saglasnosti s tom specijalizovanom ustanovom.

**Član 47**

Organizacija može, u pitanjima iz svog delokruga, saradivati s drugim međuvladnim organizacijama koje nisu specijalizovane ustanove Ujedinjenih nacija, ali čiji su interesi i delatnost u vezi s ciljevima Organizacije.

**Član 48**

Organizacija može, u pitanjima iz svog delokruga sklapati odgovarajuće aranžmane za savetovanje i saradnju s nevladinim međunarodnim organizacijama.

**Član 49**

Pod rezervom prihvatanja dvotrećinskom većinom glasova Skupštine, Organizacija može preuzimati od bilo koje druge međunarodne vladine ili nevladine or-

Utorak, 25. oktobar 1960.

Strana 31

or non-governmental, such functions, resources and obligations within the scope of the Organization as may be transferred to the Organization by international agreements or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations. Similarly, the Organization may take over any administrative functions which are within its scope which have been entrusted to a government under the terms of any international instrument.

**Part XIII**

**Legal Capacity, Privileges and Immunities**

**Article 50**

The legal capacity, privileges and immunities to be accorded to, or in connection with, the Organization, shall be derived from and governed by the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on the 21st November, 1947, subject to such modifications as may be set forth in the final (or revised) text of the Annex approved by the Organization in accordance with Sections 36 and 38 of the said General Convention.

**Article 51**

Pending its accession to the said General Convention in respect of the Organization, each Member undertakes to apply the provisions of Appendix II to the present Convention.

**Part XIV  
Amendments**

**Article 52**

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly, including the concurring votes of a majority of the Members represented on the Council. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

**Article 53**

Any amendment adopted under Article 52 shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will immediately forward a copy of the amendment to all Members.

**Article 54**

A declaration or acceptance under Article 52 shall be made by the communication of an instrument to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will notify Members of the receipt of any such instrument and of the date when the amendment enters into force.

organizacije one funkcije, sredstva i obaveze iz delokruga Organizacije koji mogu biti preneti na Organizaciju putem međunarodnih sporazuma ili uzajamno prihvaćenih aranžmana zaključenih između nadležnih vlasti odnosnih organizacija. Isto tako, Organizacija može preuzeti sve administrativne funkcije iz svog delokruga, koje su poverene nekoj vladi na osnovu odredaba nekog međunarodnog instrumenta.

**Deo XIII**

**Pravna sposobnost, privilegije i imuniteti**

**Član 50**

Pravna sposobnost, privilegije i imuniteti koji će se davati Organizaciji ili u vezi s njom određuju se Opštom konvencijom o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova, koju je usvojila Generalna skupština Ujedinjenih nacija 21 novembra 1947 godine i regulisaće se ovom konvencijom; pod rezervom izmena koje se mogu doneti u završnom (revidiranom) tekstu Priloga koji je prihvatila Organizacija shodno odeljcima 36 i 38 pomenute Opšte konvencije.

**Član 51**

Dok ne pristupi pomenutoj Opštoj konvenciji u pogledu Organizacije, svaka članica se obavezuje da primenjuje odredbe Dodatka II uz ovu konvenciju.

**Deo XIV**

**Izmene i dopune**

**Član 52**

Tekstove predloženih izmena i dopuna konvencije Generalni sekretar će dostaviti članicama najmanje šest meseci pre njihovog razmatranja na Skupštini. Izmene i dopune će se prihvatiti dvotrećinskom većinom glasova Skupštine, uključujući i odgovarajuće glasove većine članica predstavljениh u Savetu. Sve izmene i dopune će stupati na snagu dvanaest meseci pošto ih prihvate dve trećine članica Organizacije, ne uključujući pridružene članice za sve članice. Izuzev onih koje, pre stupanja na snagu tih izmena i dopuna daju izjavu da ih ne prihvataju, Skupština može dvotrećinskom većinom glasova odlučiti u vreme njihovih prihvatanja, da su neke izmene i dopune takve prirode da svaka članica, koja je dala takvu izjavu, a koja ne prihvata te izmene i dopune u roku od dvanaest meseci po njihovom stupanju na snagu prestane da bude članica konvencije po isteku tog perioda.

**Član 53**

Sve izmene i dopune koje su prihvaćene na osnovu člana 52 biće deponovane kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija koji će odmah dostaviti svim članicama po jedan primerak izmena i dopuna.

**Član 54**

Izjava ili prihvatanje na osnovu člana 52 vršiće se dostavljanjem instrumenta Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija. Generalni sekretar će obavestiti članice o prijemu svakog instrumenta i o danu kad izmene i dopune stupaju na snagu.

**Part XV  
Interpretation**

**Article 55**

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred for settlement to the Assembly, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute agree. Nothing in this Article shall preclude the Council or the Maritime Safety Committee from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of their functions.

**Article 56**

Any legal question which cannot be settled as provided in Article 55 shall be referred by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations.

**Part XVI  
Miscellaneous Provisions**

**Article 57**

**Signature and Acceptance**

Subject to the provisions of Part III the present Convention shall remain open for signature or acceptance and States may become parties to the Convention by:

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 58**

**Territories**

(a) Members may make a declaration at any time that their participation in the Convention includes all or a group or a single one of the territories for whose international relations they are responsible.

(b) The Convention does not apply to territories for whose international relations Members are responsible unless a declaration to that effect has been made on their behalf under the provisions of paragraph (a) of this Article.

(c) A declaration made under paragraph (a) of this Article shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations and a copy of it will be forwarded by him to all States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

(d) In cases where under a trusteeship agreement the United Nations is the administering authority, the United Nations may accept the Convention on behalf of one, several, or all of the trust territories in accordance with the procedure set forth in Article 57.

**Article 59**

**Withdrawal**

(a) Any Member may withdraw from the Organization by written notification given to the Secretary-General of the United Nations, who will immediately inform the other Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. Notification of withdrawal may be given at any time after the expiration of twelve months from the date on which the Convention has come into force. The withdrawal

**Deo XV  
Tumačenje**

**Član 55**

Svako pitanje ili spor oko tumačenja ili primene konvencije dostavljaće se Skupštini na rešenje ili će biti rešeno na način kako se saglase strane u sporu. Ništa u ovom članu neće sprečiti Savet ili Komitet za pomorsku bezbednost da reši svako takvo pitanje ili spor koji nastanu u toku obavljanja njegovih funkcija.

**Član 56**

Svako pravno pitanje koje ne može biti rešeno na način predviđen u članu 55, Organizacija će podneti Međunarodnom sudu pravde za savetodavno mišljenje u skladu s članom 96 Povelje Ujedinjenih nacija.

**Deo XVI  
Razne odredbe**

**Član 57**

**Potpisivanje i prihvatanje**

Ukoliko se odnos na odredbe Dela III, ova konvencija će biti otvorena za potpisivanje ili prihvatanje i države mogu postati članice konvencije:

- (a) ako je potpišu bez rezerve o prihvatanju;
- (b) ako je potpišu pod rezervom prihvatanja pa je prihvate; ili
- (c) ako je prihvate.

Prihvatanje će izvršiti deponovanjem instrumenta kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija.

**Član 58**

**Territorije**

(a) Članice mogu dati izjavu u svako doba da njihovo učestvovanje u konvenciji uključuje sve teritorije ili grupu ili samo jednu od teritorija za čije su međunarodne odnose one odgovorne.

(b) Konvencija se ne primenjuje na teritorije za čije su međunarodne odnose odgovorne članice, osim ako nije data u tu svrhu izjava u njihovo ime, na osnovu odredaba paragrafa (a) ovog člana.

(c) Izjava data na osnovu paragrafa (a) ovog člana dostaviće se Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija, a on će svim državama koje su pozvane na Pomorsku konferenciju Ujedinjenih nacija i drugim takvim državama koje postanu članice, poslati po jedan primerak te izjave.

(d) U slučajevima kada su, na osnovu sporazuma o starateljstvu, Ujedinjene nacije upravna vlast, one mogu prihvatiti konvenciju u ime jedne, više ili svih teritorija pod starateljstvom, shodno postupku izloženom u članu 57.

**Član 59**

**Povlašćenje**

(a) Svaka članica se može povući iz Organizacije pismenom notifikacijom predatom Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija, koji će o tome odmah obavestiti ostale članice i Generalnog sekretara Organizacije. Notifikacija o povlašćenju se može dati u svako vreme po isteku dvanaest meseci od dana stupanja na snagu konvencije. Povlašćenje će početi da proizvodi dejstvo po isteku dvanaest meseci od dana kada je Generalni

Utorak, 25. oktobar 1960.

Strana 33

shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which such written notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

(b) The application of the Convention to a territory or group of territories under Article 58 may at any time be terminated by written notification given to the Secretary-General of the United Nations by the Member responsible for its international relations or, in the case of a trust territory of which the United Nations is the administering authority, by the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will immediately inform all Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. The notification shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Part XVII  
Entry into Force

Article 60

The present Convention shall enter into force on the date when 21 States of which 7 shall each have a total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping, have become parties to the Convention in accordance with Article 57<sup>1)</sup>.

Article 61

The Secretary-General of the United Nations will inform all States invited to the United Nations Maritime Conference and such other States as may have become Members, of the date when each State becomes party to the Convention, and also of the date on which the Convention enters into force.

Article 62

The present Convention, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will transmit certified copies thereof to each of the States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

Article 63

The United Nations is authorized to effect registration of the Convention as soon as it comes into force.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Geneva this sixth day of March, 1948.

Argentina:	Subject to acceptance, B.P. Lambi B. Mayantz C.A. Pardo Guillermo Montenegro A. Malvagni Juan Eugenio Peffabet
Australia:	Subject to acceptance by Australian Government, John A. Beasley
Belgium:	Subject to acceptance, M.H. de Vos Sous réserve de ratification, M. J. Denoël
Chile:	Subject to acceptance, C. Valenzuela

<sup>1)</sup> The Convention entered into force on March 17, 1958.

sekretar Ujedinjenih nacija primio takvu pismenu notifikaciju.

(b) Primenu konvencije na jednu teritoriju ili grupu teritorija na osnovu člana 58 može članica odgovorna za njene međunarodne odnose u svako doba otkazati pismenom notifikacijom predatom Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija, ili to mogu učiniti Ujedinjene nacije ako se radi o teritoriji pod starateljstvom čija su upravna vlast Ujedinjene nacije. Generalni sekretar Ujedinjenih nacija će o toj notifikaciji odmah obavestiti sve članice i Generalnog sekretara Organizacije. Notifikacija će početi da proizvodi dejstvo po isteku dvanaest meseci od dana kada ju je primio Generalni sekretar Ujedinjenih nacija.

Deo XVII  
Stupanje na snagu

Član 60

Ova konvencija će stupiti na snagu kada 21 država, od kojih 7 imaju svaka ukupnu tonažu od najmanje 1,000,000 bruto tona postane članica konvencije, u skladu s članom 57<sup>1)</sup>.

Član 61

Generalni sekretar Ujedinjenih nacija će obavestiti sve države pozvane na Pomorsku konferenciju Ujedinjenih nacija i druge države koje mogu postati članice, o datumu kada svaka država postane članica konvencije kao i o danu stupanja na snagu konvencije

Član 62

Ova konvencija, čiji su engleski, francuski i španski tekst podjednako verodostojni, biće deponovana kod Generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, koji će overene prepise uputiti svakoj državi pozvanoj na Pomorsku konferenciju Ujedinjenih nacija i drugim državama koje mogu postati članice.

Član 63

Ujedinjene nacije su ovlašćene da izvrše registraciju konvencije čim ona stupi na snagu.

U potvrdu čega su dole potpisani, koje su njihove vlade propisno ovlastile u tu svrhu, potpisali ovu konvenciju.

Sačinjeno u Ženevi, 6 marta 1948 godine.

Argentina:	Pod rezervom prihvatanja, B.P. Lambi B. Mayantz C.A. Pardo Guillermo Montenegro A. Malvagni Juan Eugenio Peffabet
Australija:	Pod rezervom prihvatanja od strane Australijske vlade, John A. Beasley
Belgija:	Pod rezervom prihvatanja, M.H. de Vos Pod rezervom ratifikacije, M.J. Denoël
Čile:	Pod rezervom prihvatanja, C. Valenzuela

<sup>1)</sup> Konvencija je stupila na snagu 17 marta 1958 godine.

Colombia:	Sous réserve d'acceptation, Ernesto Gaviria G. Giraldo-Jaramillo	Kolumbija:	Pod rezervom prihvatanja, Ernesto Gaviria G. Giraldo-Jaramillo
Egypt:	Subject to acceptance, M. Hamdy M. A. Alluba A. Abdel Hadi	Egipat:	Pod rezervom prihvatanja, M. Hamdy M.A. Alluba A. Abdel Hadi
Finland:	Subject to acceptance, S. Sundman	Finska:	Pod rezervom prihvatanja, S. Sundman
France:	Sous réserve d'acceptation, G. Anduze-Paris	Francuska:	Pod rezervom prihvatanja, G. Anduze Paris
Greece:	Subject to acceptance, A. Tsemberopoulos, Captain, R.H.N.F. A.A. Bachas, R.H.N.F.	Grčka:	Pod rezervom prihvatanja, A. Tsemberopoulos, Captain, R.H.N.F. A.A. Bachas, R.H.N.F.
Honduras:	Subject to acceptance, Tiburcio Carías, Jr. April 13, 1954.	Honduras:	Pod rezervom prihvatanja, Tiburcio Carías, Jr. 13 april 1954 godine
India:	Subject to acceptance, A. Ramaswami Mudaliar	Indija:	Pod rezervom prihvatanja, A. Ramaswami Mudaliar
Iran:	Sous réserve de ratification du pouvoir législatif, Ardalan 10 juin 1954.	Iran:	Pod rezervom ratifikacije zakonodavne vlasti, Ardalan 10 juna 1954 godine
Ireland:	Subject to acceptance, Thekla Beere	Irska:	Pod rezervom prihvatanja, Thekla Beere
Italy:	Sous réserve d'acceptation, Giulio Ingianni	Italija:	Pod rezervom prihvatanja, Giulio Ingianni
Lebanon:	Sous réserve d'acceptation du Gouvernement Libanais, J. Milaoui	Liban:	Pod rezervom prihvatanja od strane Libanske vlade, J. Milaoui
Liberia:	Subject to acceptance, Cecil D.B. King, 9th March, 1954.	Liberija:	Pod rezervom prihvatanja, Cecil D. B. King, 9 marta 1954 godine
Netherlands:	Subject to acceptance of Government, Oyevaar	Holandija:	Pod rezervom prihvatanja od strane Vlade, Oyevaar
Poland:	Subject to acceptance of my Government, S. Darski	Poljska:	Pod rezervom prihvatanja od strane moje Vlade, S. Darski
Portugal:	Sous réserve d'acceptation, Cesar de Sousa Mendes Eduardo Pereira Viana	Portugalija:	Pod rezervom prihvatanja, Cesar de Sousa Mendes Eduardo Pereira Viana
Switzerland:	Sous réserve d'acceptation, Jean Merminod Max Custer	Švajcarska:	Pod rezervom prihvatanja, Jean Merminod Max Custer
Turkey:	Sous réserve d'acceptation, H. Nurelgin	Turska:	Pod rezervom prihvatanja, H. Nurelgin
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Subject to acceptance, W.G. Weston	Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske:	Pod rezervom prihvatanja, W. G. Weston
United States:	Subject to acceptance, Garisson Norton Huntington T. Morse	Sjedinjene Države:	Pod rezervom prihvatanja, Garisson Norton Huntington T. Morse

APPENDIX I

(Referred to in Article 17)

Composition of the First Council

In accordance with the principles set forth in Article 17 the First Council shall be constituted as follows:

- (a) The six Members under Article 17 (a) being:
- Greece
  - Netherlands
  - Norway
  - Sweden
  - United Kingdom
  - United States

D O D A T A K I

(Uz član 17)

Sastav Prvog saveta

U skladu s načelima izloženim u članu 17, Prvi savet će imati sledeći sastav:

- (a) Šest članica na osnovu člana 17 (a) su:
- Grčka
  - Holandija
  - Norveška
  - Švedska
  - Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske
  - Sjedinjene Američke Države

(b) The six Members under Article 17 (b) being:

Argentina  
Australia  
Belgium  
Canada  
France  
India

(c) Two Members to be elected by the Assembly under Article 17 (c) from a panel nominated by the six Members named in paragraph (a) of this Appendix.

(d) Two Members elected by the Assembly under Article 17 (d) from among the Members having a substantial interest in international seaborne trade.

## APPENDIX II

(Referred to in Article 51)

### Legal Capacity, Privileges and Immunities

The following provisions on legal capacity, privileges and immunities shall be applied by Members to, or in connection with, the Organization pending their accession to the General Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies in respect of the Organization.

Section 1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as is necessary for the fulfilment of its purposes and the exercise of its functions.

Section 2. (a) The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes and the exercise of its functions.

(b) Representatives of Members including alternates and advisers, and officials and employees of the Organization shall, similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Section 3. In applying the provisions of Sections 1 and 2 of this Appendix, the Members shall take into account as far as possible the standard clauses of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

## ANNEX XII

### INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

1. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in Article VI, Section 21 of the Standard Clauses, shall be accorded to the Secretary-General of the Organization and to the Secretary of the Maritime Safety Committee, provided that the provisions of this paragraph shall not require the Member in whose territory the Organization has its Headquarters to apply Article VI, Section 21 of the Standard Clauses to any person who is its national.

2. (a) Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(i) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(ii) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for the Organization;

(iii) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;

(b) Šest članica na osnovu člana 17 (b) su:

Argentina  
Australija  
Belgija  
Kanada  
Francuska  
Indija

(c) Dve članice koje izabere Skupština na osnovu člana 17 (c) po pismenom predlogu koji budu dale šest članica pomenutih u paragrafu (a) ovog dodatka.

(d) Dve članice koje izabere Skupština na osnovu člana 17 (d) od članica koje su bitno zainteresovane za međunarodnu pomorsku trgovinu.

## D O D A T A K II

(Uz član 51)

### Pravna sposobnost, privilegije i imuniteti

Sledeće odredbe o pravnoj sposobnosti, privilegijama i imunitetima primenjujuće članice na Organizaciju ili u vezi s njom dok ne pristupe Opštoj konvenciji o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova u odnosu na Organizaciju.

Odeljak 1. Organizacija će uživati na teritoriji svake svoje članice onu pravnu sposobnost koja je nužna za ostvarenje njenih ciljeva i obavljanje njenih funkcija.

Odeljak 2. (a) Organizacija će uživati na teritoriji svake svoje članice one privilegije i imunitete koji su potrebni za ostvarenje njenih ciljeva i obavljanje njenih funkcija.

(b) Pretstavnici članica, uključujući i zamenike i savetnike, kao i funkcioneri i službenici Organizacije će isto tako uživati one privilegije i imunitete koji su potrebni za nezavisno obavljanje njihovih funkcija u vezi sa Organizacijom.

Odeljak 3. Pri primeni odredaba odeljaka 1 i 2 ovog dodatka, članice će voditi računa koliko je god moguće o standardnim klauzulama Opšte konvencije o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova.

## P R I L O G XII

### MEĐUVLADINA POMORSKA SAVETODAVNA ORGANIZACIJA

1. Privilegije i imuniteti, oslobođenja i olakšice iz člana VI odeljka 21 standardnih klauzula dodeljuju se Generalnom sekretaru Organizacije i sekretaru Komiteta za pomorsku bezbednost, pod uslovom da odredbe ovog paragrafa ne zahtevaju od članice na čijoj se teritoriji nalazi sedište Organizacije da primenjuje član VI, odeljka 21 standardnih klauzula na bilo koje lice koje je njen državljanin.

2. (a) Stručnjacima (osim službenika koji dolaze u okvir člana VI) u službi Komiteta ili onih koji vrše misije za njih, Organizacija dodeljuje sledeće privilegije i imunitete ukoliko su potrebni za uspešno obavljanje njihovih funkcija, uključujući vreme provedeno na putovanju u vezi sa službom u takvim komitetima ili misijama:

(i) imunitet od ličnog zatvaranja ili zaplene njihovog prtljaga;

(ii) u odnosu na reči koje izgovore ili napišu ili dela koja učine prilikom obavljanja svojih službenih funkcija, imunitet u pogledu svih vrsta sudskih rasprava, koji imunitet traje i kada ta lica više ne budu u službi komiteta ili misije Organizacije;

(iii) iste olakšice u pogledu valutnih i deviznih ograničenja, kao i u pogledu njihovog ličnog prtljaga, koje se dodeljuju službenicima stranih vlada koji se nalaze u privremenim službenim misijama;

(iv) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;

(v) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags for their communications with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

In connection with Section 2 (a) (iv) and (v) above the principle contained in the last sentence of Section 12 of the Standard Clauses shall be applicable.

(b) Privileges and immunities are granted to such experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

United Nations, New York  
25 February 1959

RESOLUTION

RELATING TO THE PROVISIONS OF SECTION 18 OF PART VI OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES

The Assembly,

Having regard to the provisions of Section 18 of Part VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and

Having considered the proposal made by the United Kingdom that the categories of officials to whom the provisions of Article VI and VIII shall apply should include all officials of the Organization, with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates,

Approves the granting of the privileges and immunities referred to in Article VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies to all officials of the Organization, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates.

United Nations, New York  
25 February 1959

(iv) nepovredivost svih isprava i dokumenata koji se odnose na posao koji obavljaju za Organizaciju;

(v) pravo da se služe šifrom i primaju dokumente i prepisku putem kurira ili u zapečaćenim vrećama u svrhu svojeg opštenja s Međuvladinom pomorskom savetodavnom organizacijom.

U vezi s gornjim odeljkom 2 (a) (iv) i (v) primenjuje se princip sadržan u poslednjoj rečenici odeljka 12 standardnih klauzula.

(b) Privilegije i imuniteti se dodeljuju ovim stručnjacima u interesu Organizacije, a ne radi lične povlastice samih lica. Organizacija će imati pravo i dužnost da skinu imunitet sa svakog stručnjaka u svim slučajevima kada bi, po njenom mišljenju, imunitet ometao sudski postupak a može se skinuti bez uštrba po interese Organizacije.

Organizacija Ujedinjenih nacija  
Njujork  
25 februara 1959 god.

REZOLUCIJA

O ODREDBAMA ODELJKA 18 DELA VI KONVENCIJE O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA SPECIJALIZOVANIH USTANOVA

Skupština,

Imajući u vidu odredbe odeljka 18 Dela VI Konvencije o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova, a

Pošto je razmotrila predlog Ujedinjenog Kraljevstva da bi kategorije službenika na koje treba primeniti odredbe članova VI i VIII trebalo da obuhvate sve službenike Organizacije, izuzev onih koji su angažovani u samoj zemlji i placaju se na sat,

Odobrava dodeljivanje privilegija i imuniteta iz članova VI i VIII Konvencije o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova svim službenicima Organizacije, izuzev onih koji su angažovani u samoj zemlji i placaju se na sat.

Organizacija Ujedinjenih nacija  
Njujork  
25 februara 1959 god.

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

Savezno izvršno veće

R.s. br. 172  
23 decembra 1959 godine  
Beograd

Pretsednik Republike,  
Josip Broz-Tito, s. r.

132.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 2 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I EXPORT-IMPORT BANKE IZ VAŠINGTONA O ZAJMU U IZNOSU OD 69,200.000 DOLARA

Ratifikuje se sporazum o zajmu u iznosu od 69,200.000 dolara, zaključen između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Export-Import banke iz Vašingtona, agencije Vlade Sjedinjenih Američkih Država, sa prilogom, potpisan 10 marta 1959 godine, u Vašingtonu koji u originalu na engleskom i prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi: